

『フィンランド語との対話』 <<https://yoshidakingo.com>>

> 「Ⅶ. フィンランド語学習教材」

> 「見出しから探るフィンランド(動画)」

> 「動画」「PDF」

見出しから探るフィンランド⑤

「消滅しそうな名前」

A. Otsikko

Nämä miesten nimet ovat kuolemassa sukupuuttoon – ”Ovat epätrendikkäitä”

Joitakin vanhoja suosikkinimiä ei annettu viime vuonna yhdelläkään pojalle ensimmäiseksi etunimeksi. Erityisesti kaksi miestennimeä saattaa tulevaisuudessa painua kokonaan unholaan.

[Kotiliesi, 23.8.2024: <https://kotiliesi.fi/ihmiset-ja-ilmiot/kulttuuri/nama-miesten-nimet-ovat-kuolemassa-sukupuuttoon-ovat-epatrendikkaita/>]

① Nämä miesten nimet ovat kuolemassa sukupuuttoon –
mies-ten [複数属格] < mies

mies : 単数語幹 miehe- : 複数語幹 mieh-i-

> 複数属格 mieh-i-en

mies : 単数分格 **mies-tä** > 複数属格 **mies-ten**

kuolemassa [MA 不定詞 (第3 不定詞) 内格] < kuolla

「～しそうで、～する途中で」

suku-puuttoon [入格] < -puutto 「絶滅」

②”Ovat epätrendikkäitä”

epä-trendikkä-i-tä [複数分格]

trendi 「流行」 > trendikäs 「流行りの」

trendikäs : trendikkää-

epä-trendikäs 「流行りではない、人気のない」

③ Joitakin vanhoja suosikkinimiä ei annettu viime vuonna yhdelläkään pojalle ensimmäiseksi etunimeksi.

Jo-i-ta-kin vanhoja suosikkinimiä [複数分格]

< jokin vanha suosikki-nimi

ei annettu [受動過去・否定] < antaa

antaa > 受動現在 annetaan > 受動過去 annettiin

> 受動過去分詞 annettu

ei annettu [受動過去・否定]

yhdelläkään pojalle > yhdellekään pojalle [向格]

yksi-kään poika

ensimmäiseksi etunimeksi [変格]

< ensimmäinen etu-nimi

④ Erityisesti kaksi miestennimeä saattaa tulevaisuudessa painua kokonaan unholaan.

erityise-**sti** [副詞] < erityinen

tulevaisuudessa [内格] < tulevaisuus 「将来」

<< tulla 「来る」

⇔ menneisyys 「過去」 << mennä 「行く」

painua kokonaan unholaan

painua 「落ちる」 < painaa 「押す」

unholaan [入格] < **unhola** 「忘却」

unohtaa 「忘れる」

perhe 「家族」 < ***pereh**

B. 2023 年に子どもに与えられなかった名前

Markut ja Jormat ovat vaarassa kuolla sukupuuttoon – ainakin, jos katsotaan vain viime vuoden nimitilastoja. Näitä aiempien vuosikymmenten suosikkiniimiä ei annettu vuonna 2023 etunimeksi yhdellekään lapselle.

Naisten nimissä sama kohtalo oli viime vuonna esimerkiksi Ritvalla, Pirjolla, Päivillä ja Tarjalla.

[Helsingin Sanomat, 14.10.2024: <https://www.hs.fi/suomi/art-2000010749372.html>]

●学習のためのフィンランド語訳

Markku たちは | そして Jorma たちは | いる | 危険の中に | 死ぬ | 絶滅へ | 少なくとも、 | もし | みれば | ただ | 今年の | 名前統計を。これら | 以前の | 数十

年間の | 人気の名前を | 与えなかった | 2023 年に | 下の名前として | 一人の | 子どもへも。

女性たちの | 名前の中で | 同じ | 運命が | あった | 昨年に | たとえば | Ritva に、
| Pirjo に、 | Päivi に | そして | Tarja に。

◎意訳

Markku たちや Jorma たちは絶滅の危機に瀕している—少なくとも昨年の名前の統計をみればだが。以前の数十年間に人気のあったこれらの名前は、2023 年には一人の子どもにも与えられていない。

女性の名前の中で同じ運命にあるのは Ritva、Pirjo、Päivi、そして Tarja である。

C. 名前の人気が落ちている理由

Myös 1960- ja 1970-lukujen yleisimpien nimien joukossa on nimiä, joita ei tällä hetkellä anneta pojille. Viime vuonna ei syntynyt yhtään Jaria, Jounia, Kimmoa tai Teroa.

Yksi syy näiden nimien paitsioon on, että ne ovat nyt syntyvien lasten

isovanhempien nimiä. On tyypillistä, että vanhemmat eivät halua antaa lapsilleen omien vanhempiensa ikäpolven nimiä.

[Kotiliesi]

●学習者のためのフィンランド語訳

また | 1960- | そして | 1970 年代の | もっとも一般的な | 名前の | 集団の中に | ある | 名前が、 | それらを | この | 時点では | 与えられない | 男の子へ。去年は | 生まれなかった | 一人も | Jari は、Jouni は、Kimmo は | あるいは | Tero は。

[一つの | 理由は | これらの | 名前の | 外側にいること(排除されていること)への] | である | [ということ | それらは | である | 今 | 生まれる | 子どもたちの | 祖父母の | 名前]。典型的である、 | [ことは | 両親は | 望まない | 与える | 自らの子どもへ | 自分の | 両親の | 世代の | 名前を]。

◎意訳

また 1960 年代および 1970 年代にもっとも一般的であった名前の中には、現時点で男の子に与えられないような名前がある。たとえば去年は Jari、Jouni、Kimmo、あ

るいは Tero は一人も生まれていない。

これらの名前が使われない一つの理由は、これらが現在生まれてくる子どもたちの祖父母の世代の名前であったということである。親が自分の子どもに自分の親の世代の名前をつけたがらないというのは典型的なことである。

D. 1910 年代の名前が人気になっている

1910-luvun suosikkinimet ovat olleet viime vuosina trendikkäitä. Tällaisia ovat esimerkiksi Eino, Toivo, Väinö, Onni ja Veikko.

[Kotiliesi]

① 1910-luvun suosikkinimet ovat olleet viime vuosina trendikkäitä.

luvun [属格] < luku 「年代」

-uku- : -uvu-

-yky- : -yvy-

ovat olleet [現在完了] < olla

②Tällaisia ovat esimerkiksi Eino, Toivo, Väinö, Onni ja Veikko.

Kalevala Väinämöinen

E. 母音重視の名前が人気

Tämän hetken suosituimmat nimet olivat edellisen kerran

suosittuja 1900-luvun alussa. Erityisen suosittuja ovat nyt e:llä ja a:lla alkavat vokaalipainotteiset nimet, kuten Eino ja Aino.

[Helsingin Sanomat]

①Tämän hetken suosituimmat nimet olivat edellisen kerran suosittuja 1900-luvun alussa.

suosituimma-t [複数主格] < suosituin : suosituimma-

suositu-in [最上級] < suosittu「人気のある、好まれる」

suosituin : suosituimpa- : suosituimma-

alussa [内格] < alku 「はじめ」 < alkaa 「始まる、始める」

②Erityisen suosittuja ovat nyt e:llä ja a:lla alkavat vokaalipainotteiset nimet, kuten Eino ja Aino.

Erityisen [属格＝形容詞を修飾する副詞]

e:llä ja a:lla alkavat vokaalipainotteiset nimet

alkava-t [複数主格] < alka-va [能動現在分詞]

分詞＝形容詞＝名詞を修飾する

vokaali-painotteiset [複数主格] < -painotteinen

「母音を重視するような」

F. 「柔らかい名前」が好まれる

”Nyt suositaan pehmeitä nimiä.”

[Helsingin Sanomat]

●学習者のためのフィンランド語訳

「今 | 好まれる | 柔らかな | 名前を。」

◎意訳

「現在では柔らかな印象の名前が好まれている。」

G. 人気のない名前の特徴は

Epäsuosittuja taas ovat r-painotteiset nimet. Juuri tällaisia voimakkaampia nimiä suosittiin erityisesti sota-aikana ja sen jälkeen, kun suuret ikäluokat syntyivät.

[Helsingin Sanomat]

●学習者のためのフィンランド語訳

人気のない | 一方 | である | r 重視の | 名前。まさに | このような | より力強い | 名前 | 好まれた | とくに | 戦時中に | そして | その | 後で、 | [ときに | 大きな | 世代が | 生まれた]。

◎意訳

一方で(現在)人気がないのは "r" を含むような名前である。このようなより力強い名前は戦時中に、そしてとくに団塊の世代が生まれた戦後期に好まれた。

H. しかし 1910 年代の名前でまったく人気のないものもある

Yhtä 1910-luvun suosituimmista nimistä ei annettu viime vuonna yhdellekään pojalle. Yrjö-nimen äänneasu on hankala, ja lisäksi moni yhdistää sen vatsatautiin.

Epäimarteleavasta kaksoismerkityksestä kärsii myös suurten ikäluokkien nimi Jorma, jota ei annettu viime vuonna yhdellekään pojalle.

[Kotiliesi]

●学習者のためのフィンランド語訳

一つを | 1910 年代の | もっとも人気のある | 名前のうち | 与えられなかった | 昨

年 | 一人の | 男の子にも。Yrjö という名前の | 音声形式は | 面倒である、 | そして | 加えて | 多くの人 は | 結びつける | それを | 胃の病気へ。

無作法な | 二重の意味について | 苦しむ | また | 大きな | 世代の | 名前が | Jorma、 | それを | 与えられなかった | 昨年 | 一人の | 男の子にも。

◎意訳

1910 年代にもっとも人気のあった名前のうちの一つは、昨年は一人の男の子にも与えられなかった。(その名前である) Yrjö の音声形式は面倒であり、さらに多くの人 がその名前を胃の病気に結びつける。

好ましいと考えられない二重の意味で苦しんでいるのは団塊の世代の名前である Jorma であり、やはり昨年それは一人の男の子にも与えられなかった。

【参考】

yrjö "oksennus"

jorma "siitin"

⇒ [Wiktionary: <https://en.wiktionary.org/wiki/siitin>]

I. Yrjö と Jorma の運命は

”Yrjö ja Jorma saattavat olla nimiä, jotka painuvat kokonaan unholaan. Nimien sivumerkitykset ovat niin vahvoja.”

[Kotiliesi]

●学習者のためのフィンランド語訳

「Yrjö は | そして | Jorma は | かもしれない | である | 名前、 | それらは | 落ちる | 完全に | 忘却の中へ。名前の | 副次的な意味は | である | あまりにも | 強い。」

◎意訳

「Yrjö と Jorma という名前は完全に忘れ去られてしまうかもしれない。(なぜなら) それらをもつ副次的な意味はあまりにも強烈なものである(ので)。」

J. どんな名前が好まれるのか

Moni suosii uusvanhoja suomalaisia nimiä. Osa taas haluaa antaa lapselleen

kansainvälisen nimen, joka toimii ulkomailla. Lisäksi on vanhempia, jotka haluavat antaa lapselle mahdollisimman uniikin etunimen, joka luodaan suomen kielen pohjalta.

[Helsingin Sanomat]

●学習者のためのフィンランド語訳

多く人は | 好む | レトロな | フィンランド語の | 名前を。一部は | 一方 | 望む | 与える | 自らの子どもへ | 国際的な | 名前を、 | それは | 機能する | 外国において。加えて | いる | 両親が、 | それらは | 望む | 与える | 子どもへ | できるだけ | ユニークな | 下の名前を、 | それは | 作られる | フィンランド語の | 基盤から。

◎意訳

多く人はレトロなフィンランド語の名前を好む。一方、一部の人たちは自らの子どもに、海外でも使えるような国際的な名前をつけたがる。さらに、フィンランド語をもとにつくられる、可能な限りユニークな名前を子どもにつけたがる両親もいる。

K. 女の子にはこんな名前も

”Tyttöille keksitään esimerkiksi kukkiin ja mausteisiin liittyviä nimiä, kuten Kaneli, pojille taas vahvempia luontonimiä, kuten Myrsky”, Saarelma-Paukkala sanoo.

[Helsingin Sanomat]

① Tyttöille keksitään esimerkiksi kukkiin ja mausteisiin liittyviä

nimiä, kuten Kaneli

tyttö-i-lle < tyttö

keksitään [受動現在] < keksiä 「考え出す、発明する」

kukkiin ja mausteisiin liittyviä nimiä

kukkiin ja mausteisiin [複数入格]

< kukka ja mauste

maku 「味」 > maustaa > mauste

liittyv-i-ä [複数分格] > liitty-vä [能動現在分詞]

< liittyä 「結びつく、加盟する」

Orvokki, Lilja, iris/Iris, Ruusu, Rose

②pojille taas vahvempia luontonimiä, kuten Myrsky

poj-i-lle < poika

vahvemp-i-a [複数分格] < vahve-mpi [比較級]

< vahva 「強い」

Ruska 「紅葉」、Tähti 「星」、Kaamos 「極夜」

【補足資料】

I . Naisten ja miesten nimiä, joita ei annettu vuonna 2023 etunimeksi kertaakaan
2023 年に名前として一度も与えられなかった女性名と男性名

Eija

Merja

Pirjo

Päivi

Riitta

Ritva

Seija

Sirkka

Sirpa

Tarja

Jari

Jorma

Jouni

Jyrki

Kari

Kimmo

Markku

Tero

Yrjö

II . Vuonna 2023 syntyneiden suomenkielisten lasten suosituimmat etunimet 2023 年に生まれたフィンランド語系の子どもたちの、もっとも人気のある名前

Ensimmäiset etunimet

最初の名前

Tytöt

1. Aino
2. Olivia
3. Aada
4. Lilja
5. Sofia
6. Eevi
7. Ellen
8. Linnea
9. Helmi
10. Aava

Pojat

1. Eino
2. Oliver
3. Väinö
4. Elias
5. Onni
6. Leo
7. Emil
8. Vilho
9. Eeli
10. Aatos

Ⅲ. Vuonna 2023 syntyneiden suomenkielisten lasten suosituimmat etunimet 2023 年に生まれたフィンランド語系の子どもたちの、もっとも人気のある名前

Kaikki annetut nimet

すべての名前

Tytöt

1. Aurora
2. Sofia
3. Maria
4. Olivia
5. Emilia
6. Aino
7. Matilda
8. Ellen
9. Helmi
10. Ilona

Pojat

1. Olavi
2. Juhani
3. Johannes
4. Oliver
5. Mikael
6. Ilmari
7. Eino
8. Onni
9. Elias
10. Toivo

IV. 名前の起源に関するサイト

”Nimien alkuperä”, Kotimaisten kielten keskus.

[https://www.kotus.fi/nyt/kysymyksiä_ja_vastauksia/nimien_alkuperasta]

◆ 出典

I :

Helsingin Sanomat, 14.10.2024

[<https://www.hs.fi/suomi/art-2000010749372.html>]

II と III :

Digi- ja väestötietovirasto.

[<https://dvv.fi/suosituimmat-lasten-nimet>]